

## CANZONIERE Z

- letto 1972 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20chantant%201.jpg>

fonte: <<http://www406.regione.toscana.it/bancadati/codex/#>>

- letto 434 volte

### Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20chantant%201r10.jpg>

E N chantant uoel ma dolour descouurir quant  
?  
perdu ai ce ke plus desiroie. las si nesai ke puis  
  
se deuenir. ke ma mors est ce dont jespoire ioie. si mestoura a tel dolour  
?  
languir. quant ie ne puis ne ueoir ne oir. la bele riens a cui ie matendoie.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20chantant%201r2\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20chantant%201r2_0.jpg)

**Q**uant mensouient grief en sont li souspir. (et) cest tous iours ne ia ne re kerroie. pour ki mestuet mainte gent obeir. car ie nesai se nus ua cele uoie. mais se nus puet aboine amour uenir. par bien amer et loiaument ser uir. je sai deuoir kencor en arai ioie.

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20chantant%201r3.jpg>

**M**i chant sont tout plain dire  
(et) de dolour. pour uous dame ke ie ai tant amee. ke ie nesai se ie chant u ie plour. ensi mestuet souffrir ma destinee. mais se dieu plaist en cor uerrai le iour. kamours sera cangie en autre tour. si uous donra uers moi millour pensee.

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20chantant%201r4.jpg>

**S**ouuiegne uous dame de fine amour.  
ke loiautes ne uous ait oublie. ke ie me fi tant en uostre ualour. ka des mest uis ke merchi ai trouuee. (et) ne pourquant ie muir (et) nuit (et) iour. or uous doit die(us) pour oster ma dolour. ke par uous soit mire reconfortee.

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20chantant%201r5.jpg>

**D**ame bien uoel ke uous sacies de uoir conkes par moi ne fu dame ains amee. ne ia de uous nequier mais remouuoir mon cuer i ai (et) mentente tournee. je nai mestier dame de decuoir. ke de tel mal ne me suel pas doloir. ne meffrees sil uous plaist a lentre. **C**anson ua tent garde ne remanoir prie celi ki plus ia pooir. ke tu souuent par li soies cantee.

- letto 3180 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

## I

**E**n chantant uoel ma dolour descouvir quant?  
perdu ai ce ke plus desiroie. las si nesai ke puis  
se deuenir. ke ma mors est ce dont jespoire ioie. si mestoura a tel dolour?  
languir. quant ie ne puis ne ueoir ne oir. la bele riens a cui ie matendoie.

En chantant voel ma doulour descouvir,  
quant perdu ai ce ke plus desiroie,  
las! si ne sai ke puisse devenir,  
ke ma mors\* est ce dont j'espore joie,  
si m'estoura a te dolour languir,  
quant ie ne puis ne veoir ne oïr,  
la bele riens a cui je m'atendoie.

## II

**Q**uant mensouient grief en sont li souspir. (et) cest tous iours ne ia ne re  
kerroie. pour li mestuet mainte gent obeir. car ie nesai se nus ua cele uoie.  
mais se nus puet aboine amour uenir. par bien amer et loiaument ser  
uir. je sai deuoir kencor en arai ioie.

Quant m'en souvient, grief en sont li souspir,  
et cest tous jours ne ja ne rekerroie,  
pour li m'estuet mainte gent obeir,  
car je ne sai se nus va cele voie,  
mais se nus puet a boine amour venir,  
par bien amer et loiaument servir,  
je sai de voir k'encor en arai joie.

## III

**M**i chant sont tout plain dire  
(et) de dolour. pour uous dame ke ie ai tant amee. ke ie nesai se ie chant  
u ie plour. ensi mestuet souffrir ma destinee. mais se dieu plaist en  
cor uerrai le iour. kamours sera cangie en autre tour. si uous donra  
uers moi millour pensee.

Mi chant sont tout plain d'ire et de dolour,  
pour vous dame ke je ai tant amee,  
ke je ne sai se je chant u je plour,  
ensi m'estuet souffrir ma destinee,  
mais se dieu plaist encor verrai le jour,  
k'amours sera cangie en autre tour,  
si vos donra vers moi millour pensee.

#### IV

Souuiegne uous dame de fine amour.  
ke loiautes ne uous ait oublie. ke ie me fi tant en uostre ualour. ka  
des mest uis ke merchi ai trouuee. (et) ne pourquant ie muir (et) nuit  
(et) iour. or uous doit die(us) pour oster ma dolour. ke par uous soit mire  
reconfortee.

Souviagne vous dame de fine amour,  
ke loiautés ne vous ait oublie,  
ke ie me fi tant en vostre valour,  
k'adés m'est vis ke merchi ai trouuee,  
et neporquant je muir et nuit et jour,  
or vous doit dieus pour oster ma dolour  
ke par vous soit m'ire reconfortee.

#### V

**D**ame bien uoel ke uous sacies de uoir conkes par moi ne  
fu dame ains amee. ne ia de uous nequier mais remouuoir mon cuer i  
ai (et) mentente tournee. je nai mestier dame de decuoir. ke de tel mal  
ne me suel pas doloir. ne meffrees sil uous plaist a l'entree.

Dame bien voel che vous saciés de voir,  
c'onkes par moi ne fu dame ains amee,  
ne ja de vous ne quier mais remouvir,  
mon cuer i ai et m'entente tournee,  
je n'ai mestier dame de decuoir,  
ke de tel mal ne me suel pas doloir,  
ne m'effrees, s'il vous plaist, a l'entree.

#### VI

**C**anson ua  
tent garde ne remanoir prie celi ki plus ia pooir. ke tu souuent par li soies cantee.

Canson va, t'ent garde ne remanoir,  
prie celi ki plus i a pooir,  
ke tu souvent par li soies cantee.

- letto 2406 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-z>

**Links:**

[1] <http://www406.regione.toscana.it/bancadati/codex/codex/SI0046-HX36-001r.jpg>